



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：黃詠園	LEADER: Maria Wong		
宣道：吳詠嫻牧師	PREACHER: Rev. Wenh-In Ng		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：蔡詠忍	READER: Kristen Choi		
司事：雷善行	USHERS: Matthew Lui		
招待：雷李樹鈴家庭	HOSTS: Alice Lui family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：岑曾月桂	LEADER: Anna Shum		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：梁祖欽 梁盧潤儀	USHERS: Charles Leung Yun Yee Leung		
廖嘉祐 廖溫翠屏	Ka Yau Liu Chui Ping Liu		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻	黃詠園	Wing Haan Tam	Maria Wong
雷善行	蕭仁瀚	Matthew Lui	Alfred Siu

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Christopher Cheung
Regina Wong

電子郵件箱號碼
e-mail address
tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第二十五主日(聖餐主日)
THE TWENTY-FIFTH SUNDAY (COMMUNION SUNDAY)
二零一六年十一月六日 November 6, 2016

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM
HOLY COMMUNION

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

We sing of Jesus, a Jew, born to a woman in poverty in a time of social upheaval and political oppression.

We sing praise to God Incarnate. Jesus announced the coming of God's reign -- a commonwealth not of dominion but of peace, justice and reconciliation.

He healed the sick and fed the hungry. He forgave sins and freed those held captive by all manner of demonic powers.

He crossed barriers of race, class, culture, and gender. He preached and practised unconditional love --- love of God, love of neighbour, love of friend, love of enemy ---

He commanded his followers to love one another as He had loved them.

PRAYER OF APPROACH

We extol you, O God – we offer you our praise and thanksgiving. We recognize your glory in our world, and thank you for the grace we know and experience each day. Freely, we are able to offer our prayers of praise; in honesty and joy, the words rise from our hearts and out of our mouths. There is no sub-text to our rejoicing today. The beauty of creation inspires us, the bounty of abundance sustains us, and the strength of our community surrounds us – thus we give thanks. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Above All” & “Make me an Instrument”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

Here are our gifts, Loving God. And here are our stories. Help us to continue to collect perspectives, just as we have collected our

resources and offer them to you today. Bless the unity for which we strive, bless this worship, and help us to stand firm in our knowledge of your love and your grace, we pray. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1 led by Sam Yoon
Part 2 follows in Room 1, basement led by Connie Cheung

SCRIPTURE READING: Micah 4: 1–4 & Matthew 5: 1–12 (from NRSV)

OUR NATIONAL ANTHEM: “O Canada” VU #524

TIME OF SILENCE: (In memory of those who died in wars.)

MEDITATION: “Laughter Is the Best Medicine”

SONG FOR PEACE: “Let There Be Peace On Earth”

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

CELEBRATION OF COMMUNION officiating by Rev. Chris Cheung
(see insert)

SONG OF FAITH: “One Way”

COMMISSIONING & BLESSING

Go, and tell your story. Go, and listen to the story that has been untold. And go, knowing that you are part of God's great story of love and compassion on earth. Go in peace. **Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Robert Tai
REFLECTION: Rev. Neville Jacobs
MUSICIANS: The Talking Donkeys
READER: Matthew Lum
USHERS: Chauncey Hui
HOSTS: Andrew & JoAnn Hum family
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中絢
宣道：張展雄牧師
司琴：黃布愛玲
傳譯：陳何韞芳(國語)
司事及聖餐襄禮：
林天榮 林伍妙玲
陳永佳 陳孔玉娟
音響：廖永輝
簡報：甄榮益

Leader: Chung Shun Chiu
Preacher: Rev. Christopher Cheung
Organist: Regina Wong
Translator: Wanda Ho (Mandarin)
Ushers & Communion Assistants :
Paul Lam Margaret Lam
Edwin Chan Janet Chan
PA System: Peter Liu
Power Point: Jeck Chin

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第218首

OPENING HYMN #218

「齊來聚集歌」

"We Gather Together"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「向耶和華歌唱」(汪美譯)

"Sing Out Your Joy to God" (by arr by Hal Hopson)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇 98: 1-9 (舊約第730頁)

Psalms 98: 1-9 (NEB p. 697)

讀經

SCRIPTURE READING

哈該書 2: 1-9 (舊約第1107頁)

Haggai 2: 1-9 (NEB p. 1149)

唱詩第276首

HYMN #276

「我愛教會歌」

"I Love Thy Church, O God"

宣道

SERMON

「同心合力建教會」

"Build the Church Together"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

牧師代禱

PASTORAL PRAYER

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERINGS

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

唱詩第244首

HYMN #244

「同心擘餅歌」

"Let Us Break Bread Together"

聖餐

HOLY COMMUNION

同頌使徒聖經及聖餐禮文
(在聖詩封面內頁)

Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy
(Hymn book inside back cover)

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第309首

RECESSIONAL HYMN #309

「永恆之君前導歌」

"Lead On, O King Eternal"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! We are glad you have come to worship with us today. Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament. After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 每月第一個主日，所有兒童及少年將於上午9:45時聚集一起在一號室共同敬拜。

Every first Sunday of the month, all children and youth from two worship groups join together to have their worship in Room 1 at 9:45am.

- ❖ 張展雄牧師於每主日上午9:30至10:30在其辦公室與各位教友會友溝通聊天。如果你在這段時間到達教會，亦有興趣參加這個聊天時間，請屆時到張牧師的辦公室。

Rev Chris Cheung would like to open his office to chat with congregation members on Sunday mornings from 9:30 to 10:30am. If you arrive between this period and feel interested to participate in this chit-chat time, please feel free to go to Rev Cheung's office.

- ❖ 兄姊如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time (telephone numbers on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為最近在意大利幾次地震受影響的災民禱告，求天父早日給他們重整家園，俾他們恢復正常生活。

Pray for the people in central Italy affected by several earthquakes in recent weeks. May God have their communities rebuilt quickly, so that they can resume their normal living.

2. 為密西沙加中華聯合教會和他們的事工代禱。

Hold in your prayer the Mississauga Chinese United Church and their ministries.

3. 在禱告中想念我們教會的地板曲棍球外展事工。

Remember in your prayer our floor hockey outreach ministry.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 迦南家庭研經班聚會 Canaan Family Bible Study

時間： 2016年11月18日(星期五)下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 張展雄牧師帶領研經「啓示錄」

Time Friday, November 18, 2016 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Cheung

2. 健康提示分享 Health Tips Sharing

你有聽到你的身體說話嗎？你明白他在告訴你什麼嗎？如果你想知道更多，請於11月19日(星期六)下午5:30-6:30來到教會運動場，雷李樹鈴與您分享一些健康提示。

Are you listening to your body? Do you understand what they are telling you? If you want to know more, please come to church on Saturday November 19, from 5:30pm to 6:30p.m in the gym. Alice Lui would like to share some health tips with you.

3. 就業團契及約書亞團契聯合聚會 Career Fellowship & Joshua Fellowship Joint Meeting

日期：2016年11月19日(星期六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:00自備晚餐，
下午7:30研讀分享「克服失望的生活」(第二章)

Date: Saturday, November 19, 2016

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:00pm Potluck Dinner

7:30pm Book Discussion on “Overcome Life’s Disappointments” (Chapter 2)

4. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

日期：2016年11月26日(星期六)

地點：葉呂婉禎府上

內容：下午6:00自備晚餐，
下午7:00張展雄牧師帶領研經「啓示錄」

Date: Saturday, November 26, 2016

Place: Betty Yip’s residence

Program: 6:00pm Potluck Dinner

7:00pm Bible study “Revelation” led by Rev. Cheung

5. 洗禮學道班 Baptismal Class

本堂將於十二月舉行聖洗禮，凡欲屆時領受成人水禮、堅信禮之慕道朋友，請參加「學道班」，認識基督教信仰。又參加本堂崇拜或聚會活動已有多時的朋友，歡迎你們加入這個大家庭，成為基本教友；若有父母希望子女在今年聖誕節聯合崇拜中領受兒童寄洗等，請向張展雄牧師查詢詳情。

Baptism and Confirmation Service will be held during a Sunday in December. Those who believe in Jesus Christ and would like to confirm their faith by baptism or confirmation are welcomed to attend our Baptismal Class. If you had attended our worship services and church activities for a while and would like to join our church by membership transference, or to have your child(ren) baptized on Sunday December 25, 2016 at Christmas Joint Service, please contact Rev. Christopher Cheung for more information.

6. 處理教會過渡時期的經驗分享會 Sharing of Experience for a Church in Transition

2016年快將過去，堂會正為多倫多中華聯合教會準備揭開新的一頁。我們希望向其他族裔教會在過去經歷同樣的轉變借鑒。我們非常感謝Dewi Sant Welsh聯合教會Betty Cullingworth女士答允於2016年12月3日(星期六)上午10時蒞臨本堂分享其教會過渡時間的經驗。我們鼓勵所有會眾出席。屆時提供粵語翻譯。

As the end of the year 2016 is fast approaching, the Church Board would like to prepare TCUC for a new page. We hope that we can learn from other ethnic churches that had gone through similar transition in the past. We are grateful that Ms. Betty Cullingworth from Dewi Sant Welsh United Church has agreed to come to our church to share their transition experience on Saturday, December 3, 2016 at 10:00am. All congregation members are encouraged to come. Simultaneous translation in Cantonese is available.